

世界儿童文学丛书



Muou Ziyu Ji

木偶奇遇记

〔意大利〕卡洛·科洛迪 著

任溶溶 译



人民文学出版社

〔意大利〕卡洛·科洛迪 著

木偶奇遇记

任溶溶 译



人民文学出版社

一九九八年·北京

(京)新登字 002 号

Carlo Collodi
Le Avventure Di Pinocchio

根据意大利 Casa Editrice Giunti Marzocco
1977 年版本译出

图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记/(意)科洛迪著(Collodi, C.)著;任溶溶译.
—北京:人民文学出版社,1998.5
(世界儿童文学丛书)
ISBN 7-02-002543-9

I. 木… I. ①科… ②任… III. 童话-意大利-现代 IV.
I546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 09286 号

责任编辑:王瑞琴

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京市房山区先锋印刷厂印刷 新华书店发行

字数 100 千字 开本 787×1092 毫米 1/32 印张 5.625 插页 2

1998 年 5 月北京第 1 版 1998 年 5 月北京第 1 次印刷

印数 1—10000

定价 7.60 元

前 言

世界上有一些作家，他们的名声远没有他们所创作的作品人物大，在儿童文学里尤其这样，因为小读者看书不大注意作者的名字，而且老实说，他们看的书往往就没有封面封底，越是受欢迎的书越是这样，它们破了，不见了。《木偶奇遇记》的情况就是如此。这部童话的主角皮诺乔，世界上许多儿童都很熟悉，而作者呢，就不一定有多少人知道了。我这就来介绍一下这位作者。

《木偶奇遇记》的作者卡洛·科洛迪(Carlo Collodi)，原名卡洛·洛伦齐尼(Carlo Lorenzini)。科洛迪这个笔名取自他母亲出生长大的一个镇名。一八二六年十一月二十四日科洛迪生在意大利佛罗伦萨乡下一个厨师家庭里。他在教会学校毕业后，开始给地方报纸写稿，积极参加意大利民族解放运动，并志愿参加了一八四八年的意大利民族解放战争。随后他参与出版讽刺杂志《路灯》和《斗争》，写短篇小说、随笔、评论，对意大利资产阶级社会进行讽刺，同情穷人，卫护民主和民族艺术。一八六〇年他当过戏剧审查员。

但科洛迪以儿童文学作家闻名于世。他是怎样写起儿童文学作品来的呢？一八七五年，他的朋友菲利切·帕吉请他翻译了三篇法国儿童文学作家佩罗的童话，发表后受到小读者欢迎。科洛迪接触这些童话以后，马上想到为儿童写作，于是接连写出儿童小说、童话以及配合教学的读物。他写了《小手杖》(1876)、《小木片》(1878)，又写了《小手杖

游意大利》、《小手杖地理》、《小手杖文法》，还写了《木偶奇遇记》(1881)、《眼睛和鼻子》(1881)、《快乐的故事》(1887)。他最后的两部作品《愉快的符号》和《讽刺杂谈》出版在他去世以后的二八九二年。作者是一八九〇年十月二十六日突然去世的，当时他正在构思一部新的儿童小说。

科洛迪最著名的作品当然是长篇童话《木偶奇遇记》。一八八一年罗马出版了《儿童杂志》，科洛迪的一位朋友在那里担任秘书，有一天他接到科洛迪寄来的稿子，并附有一张条子，说“这点傻玩意儿”请他随意处理好了。这就是木偶皮诺乔开头的几件奇遇。稿子以《木偶的故事》为题发表后十分轰动，杂志逼着作者赶紧续写，一期一期连载完毕，一八八三年由菲利切·帕吉在佛罗伦萨出版单行本，改名《皮诺乔奇遇记》。这部童话发表以来，已经译成世界上两百多种文字，多次改编拍成美术片和故事片，深受各国儿童欢迎，对后来的童话创作也产生了巨大影响。在我国，徐调孚先生很早就根据英文节译本介绍了这本书，为我国几代孩子所喜爱。《木偶奇遇记》这个中文译名就是徐调孚先生给起的。

为了纪念作者，意大利设有科洛迪儿童文学奖。在意大利佛罗伦萨西北皮斯托亚市附近的科洛迪镇上，还给《木偶奇遇记》的主人公皮诺乔竖立了一个铜像，台座上刻着两句话，表达了小读者们的共同心意：

献给不朽的皮诺乔

满怀感谢心情的四岁到七岁的小读者

最后，就木偶的名字跟小读者讲几句话。皮诺乔，意大利文写作 Pinocchio，用我国汉语拼音字母拼写就是

Pinokkio, Ki 这个音在我国普通话里是没有的，因此用汉字译不出来，小读者看到“皮诺乔”这个名字可以念作 Pinokkio，重音在 no 这个音节上。在意大利文里，这个字的意思就是“小松果”。

任 溶 溶

一九七九年十月

目 次

- 第 一 章 老木匠樱桃师傅怎么找到一段木头。这段木头又会哭，又会笑，像个娃娃似的。…………… 1
- 第 二 章 樱桃师傅把他那段木头送给老朋友杰佩托。杰佩托要把这段木头刻个呱呱叫的木偶，又会跳舞，又会耍剑，还会翻跟头。…………… 5
- 第 三 章 杰佩托一回家，马上就动手做木偶，给他取名叫皮诺乔。木偶最初的几桩恶作剧。…………… 8
- 第 四 章 皮诺乔和会说话的蟋蟀的故事。从这个故事可以看到，坏孩子不爱听比他懂得多的人的劝告。…………… 14
- 第 五 章 皮诺乔肚子饿。他想找个鸡蛋煎来吃。可他正在兴高采烈的时候，煎鸡蛋打窗口飞出去了。…………… 17
- 第 六 章 皮诺乔把脚搁在火盆上睡觉，第二天早晨醒来，两只脚都烧掉了。…………… 20
- 第 七 章 杰佩托回家。这可怜人把带回来准备自己吃的早饭给了皮诺乔。…………… 22

- 第八章 杰佩托给皮诺乔重新做了一双脚，还卖掉自己的短上衣，给皮诺乔买回来一本识字课本。…………… 26
- 第九章 皮诺乔卖掉了他的识字课本去看木偶戏。…………… 29
- 第十章 木偶们认出了他们的兄弟皮诺乔，隆重地欢迎他。可正在最热闹的时候，来了木偶戏班班主吃火人。皮诺乔九死一生，幸免于难。…………… 32
- 第十一章 吃火人大打喷嚏，饶了皮诺乔的命。皮诺乔后来又救了他的朋友花衣小丑，使他逃出虎口。…………… 35
- 第十二章 木偶戏班班主吃火人送给皮诺乔五个金币，叫他带回家去给他爸爸杰佩托。可皮诺乔上了狐狸和猫的当，跟它们走了。…………… 39
- 第十三章 红虾旅馆…………… 44
- 第十四章 皮诺乔由于不听会说话的蟋蟀的忠告，落到了杀人强盗手里。…………… 48
- 第十五章 两个杀人强盗继续追赶皮诺乔。追到以后，把他吊到一棵大橡树的树枝上。…………… 52
- 第十六章 天蓝色头发的美丽小女孩救下木偶，把他放在床上，请来三位大夫，看他是死是活。…………… 55
- 第十七章 皮诺乔要吃糖不要吃药。等到他看见埋死人的来抬他出去，就把药吃了。

	随后他说谎，遭到惩罚，鼻子长起来。	60
第十八章	皮诺乔又遇到狐狸和猫。他跟着它们到“奇迹宝地”去种那四个金币。	65
第十九章	皮诺乔的金币被盗，可他反而被罚坐牢四个月。	70
第二十章	木偶从牢里放出来，要回仙女那里。但在路上他遇到一条可怕的蛇。接着他又落到捕兽夹里。	75
第二十一章	皮诺乔给农民逮住，被迫当狗看守鸡埘。	78
第二十二章	皮诺乔发现小偷。农民为了奖赏他的忠心，把他给放了。	81
第二十三章	皮诺乔痛哭去世的天蓝色头发的美丽仙女。接着遇到一只鸽子送他到海边。他跳下海去救他爸爸杰佩托。	85
第二十四章	皮诺乔来到勤劳蜜蜂岛，重新找到仙女。	90
第二十五章	皮诺乔答应仙女要学好，要读书，因为他不高兴老做木偶，而要变成一个好孩子。	97
第二十六章	皮诺乔跟同学一起到海边去看可怕的鲨鱼。	101
第二十七章	皮诺乔跟他的同学们打了一场大架。一个同学受伤。皮诺乔被警察抓去。	104
第二十八章	皮诺乔遇难，要在锅里像鱼那样给油	

	炸。·····	110
第二十九章	木偶回到仙女家。仙女答应他，从第二天起不再是个木偶，而变成一个真的孩子。为了庆祝这件大喜事，要举行早宴，大喝牛奶咖啡。·····	115
第三十章	皮诺乔没有变成真的孩子。他偷偷地跟朋友小灯芯上“玩儿国”去了。·····	122
第三十一章	玩了五个月以后，皮诺乔忽然大吃一惊，觉得头上长出了老大一对驴耳朵。随后他又变成一头驴子，还有尾巴等等。·····	128
第三十二章	皮诺乔长出一对驴耳朵，接着又变成一头真正的驴子，并且开始跟驴子那样“咿—呀，咿—呀”叫起来。·····	135
第三十三章	皮诺乔变成一头真驴子以后，被牵去出售。一个马戏班主买了他，教会他跳舞和跳圈。可有一天晚上他跌坏了腿，又被卖给另一个人。这个人要用他的皮来做鼓。·····	141
第三十四章	皮诺乔被推下海，给鱼吃了，重新变成木偶。可当他在海里逃命时，被一条可怕的鲨鱼吞下了肚子。·····	149
第三十五章	皮诺乔在鲨鱼肚子里找到·····找到谁呢？读一下这一章就知道了。·····	156
第三十六章	最后皮诺乔不再是个木偶，变成了一个真正的孩子。·····	161

第一章

老木匠樱桃师傅怎么找到一段木头。这段木头又会哭，又会笑，像个娃娃似的。

从前有……

“有一个国王！”我的小读者马上要说了。

不对，小朋友，你们错了。从前有一段木头。

这段木头并不是什么贵重木头，就是柴堆里那种普通木头，扔进炉子和壁炉生火和取暖用的。

我也不知道是怎么回事，总之有一天，这段木头碰巧到了一位老木匠的铺子里。这位老木匠名叫安东尼奥，大伙儿却管他叫樱桃师傅。叫他樱桃师傅，因为他的鼻尖红得发紫，再加上亮光光的，活像一个熟透了的樱桃。

樱桃师傅看见这段木头，高兴极了。他满意得一个劲儿搓着手，低声嘟囔说：

“这段木头来得正好。我要拿它做条桌子腿。”

说干就干，他马上拿起一把锋利的斧子，动手就要削掉树皮，先大致砍出条桌子腿的样子。可他第一斧正要砍下去，手举在头顶上却一下子停住不动了，因为他听见一个很细很细的声音央求他说：

“可别把我砍得太重了！”

诸位想象一下吧，樱桃师傅这位善良的老头儿该是多么惊讶啊！

他一双眼睛吓傻了，满屋子骨碌碌转了一圈，要看看这



个声音是打哪儿来的。可他一个人也没看见！他往工作台底下看看，没有人；他打开一直关着的柜子看看，没有人；他往一篓刨花和碎木片里面看看，也没有人；他甚至打开铺子门往街上看看，还是没有人！那么……？

“我明白了，”他于是抓抓头上的假发，笑着说。“这声音准是我听错了。我还是干我的活吧。”

他重新拿起斧子，在那段木头上狠狠地一斧砍下去。

“哎哟！你把我砍痛了！”还是那很细的声音埋怨着叫起来。

这一回樱桃师傅当真愣住了，眼睛吓得鼓了出来，嘴巴张得老大，舌头拖到下巴，活像喷水池里一个妖怪的石头像。

等到他重新能够说话，他吓得哆哆嗦嗦、结结巴巴地说了起来：

“这个细声细气叫‘哎哟’的声音，它到底是打哪儿来的呢？……屋子里可是一个人也没有。难道是这段木头，是它学会了像小娃娃那样又哭又叫吗？这我可怎么也不相信。瞧，就是这么一段木头。它跟别的木头一模一样，拿来生炉子的。扔到火里，倒可以烧开一锅豆子……那么，不是木头又是什么呢？难道是木头里躲着个人吗？要真躲着人，那他就活该倒霉。我这就来跟他算账！”

他这么说着，双手抓住这段可怜的木头，一点不客气，就把它往墙上撞。

撞了一会儿，他停下来竖起耳朵细细地听，看有什么哭声没有。他听了两分钟，没有；听了五分钟，没有；听了十分钟，也没有！

“我明白了，”他一面苦笑着说，一面抓头上的假发，“那细声细气地叫‘哎哟’的声音，一准是我自己听错了！我还

是干我的活吧。”

可他心里仍然挺害怕，于是试着咿咿呀呀地哼支小调



壮壮胆。

这一回他放下斧子，拿起刨子，要把木头刨刨光。可他一来一去地刚那么一刨，又听见那个很小很小的声音嘻嘻地笑着对他说了：

“快住手！你弄得我浑身怪痒痒的！”

可怜的樱桃师傅这一回活像着了雷打，扑通一声倒了下来。等他重新睁开眼睛，只见自己坐在地上。

他脸都变了色，一向红得发紫的鼻尖，这会儿都吓得发青了。

第二章

樱桃师傅把他那段木头送给老朋友杰佩托。杰佩托要把这段木头刻个呱呱叫的木偶，又会跳舞，又会耍剑，还会翻跟头。

正在这节骨眼，有人咚咚咚敲门。

“进来，”老木匠说。他连重新站起来的力气也没有了。

于是木匠铺里进来了一个小老头。他老是老，可老得精神。他的名字叫做杰佩托，可街坊邻居的孩子要想逗他发顿脾气，就叫他的外号“老玉米糊”。他有这么个外号，因为他那头黄色假发活像玉米糊。

杰佩托脾气挺坏。谁叫他“老玉米糊”就得倒大霉！他一下子凶得像只野兽，谁也没法对付他。

“您好，安东尼奥师傅，”杰佩托说。“您坐在地上干吗呀？”

“我吗，我在教蚂蚁做算术呐。”

“祝您成功！”

“倒是什么把您给带到我这儿来啦，杰佩托老朋友？”

“是我的腿把我给带来了呗。您知道，安东尼奥师傅，我是来求您给我帮个忙的。”

“随时乐意为您效劳，”老木匠回答着，跪了起来。

“今天早晨，我脑子里忽然想出了一个主意。”

“咱们倒来听听看。”

“我想亲手给自己做个漂亮的木偶。不是个普通木偶，

是个呱呱叫的木偶，会跳舞，会耍剑，还会翻跟头。我要带着这么个木偶周游世界，挣块面包吃吃，混杯酒喝喝。您看怎么样？”

“好极了，老玉米糊！”还是那个很细很细的声音不知打哪儿叫起来。

杰佩托这位老朋友一听人家叫他老玉米糊，脸登时气红了，红得像个红辣椒。他向老木匠一下子转过脸来，气虎虎地说：

“您干吗得罪我？”

“谁得罪您了？”

“您叫我老玉米糊！……”

“我没叫过您老玉米糊。”

“难道是我叫了吗？我说是您叫了。”

“我没叫！”

“您叫了！”

“我没叫！”

“您叫了！”

他们越来越激动，结果从动口到动手，两个打了起来，又抓又咬，像两只猴子似的。

等到一架打完，杰佩托那头黄色假发到了安东尼奥师傅的手上，老木匠那头花白假发却在杰佩托的嘴里。

“你把我的假发还我，”安东尼奥师傅说。

“你也把我的假发还我。咱俩讲和吧。”

两位小老头各自收回了自己的假发以后，互相紧紧拉手，赌咒发誓说以后要一辈子做好朋友。

“那么，杰佩托老朋友，”老木匠表示和解说，“您要我给您效什么劳呢？”

“我想要段木头做我的那个木偶。您肯给吗？”

安东尼奥师傅听了这话真是喜出望外，马上过去拿起工作台上那段把他吓了个半死的木头。可他正要把木头交给朋友，木头猛地一扭，打他手里使劲滑了出来，在可怜的杰佩托那很细的小腿骨上，狠狠地就是一下。

“哎哟！安东尼奥师傅，您送东西给人家是这么客气的吗？我的脚几乎都给您打瘸了。”

“我发誓我没打您的脚。”

“难道是我打我自己的脚不成！……”

“全怪这木头，是它打您的……”

“我知道是木头，可把木头扔在我脚上的是您。”

“我没扔给您！”

“您说谎！”

“杰佩托，您别得罪我，要不我就叫您老玉米糊！……”

“蠢驴！”

“老玉米糊！”

“蠢猪！”

“老玉米糊！”

“蠢猴！”

“老玉米糊！”

杰佩托听到这第三声老玉米糊，眼睛都气黑了，向老木匠猛扑过去。于是他们又打了一场大架。

等到这一架打完，安东尼奥师傅的鼻子多了两道抓伤，另一位背心却少了两颗纽扣。两个人这样算清帐以后，又紧紧拉手，赌咒发誓说以后要一辈子做好朋友。

接着杰佩托拿起他那段呱呱叫的木头，谢过安东尼奥师傅，一瘸一拐地回家去了。